

## 進入美國總統杰弗遜藏書的兩本1810年代 澳門出版書籍

李海默

在美國第三任總統、《美國獨立宣言》主要起草人杰弗遜（Thomas Jefferson）的藏書中，有兩冊1810年代出版於澳門的書籍，分別是：（一）Robert Morrison, *A View of China, for Philological Purposes: Containing A Sketch of Chinese Chronology, Geography, Government, Religion & Customs, Designed for the Use of Persons who Study the Chinese Language* (Macao, 1817)，以及（二）Robert Morrison, *Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language: With a Free and Verbal Translation in English. Collected from Various Sources. Designed as an Initiatory Work for the Use of Students of Chinese* (Macao, 1816)。

第一本書，現在通行的中譯是《中國一覽：包含中國編年史、地理、政府、宗教、風俗——設計給學中文人士之用》（游博清譯）或《中國大觀》（譚樹林、卓新平皆採此譯）或《中國觀》（李天綱、歐陽哲生皆採此譯）或《中國一覽》（蘇精譯）；第二本書，現在通行的中譯是《中文對話與單句：附中文作品英譯雜輯，為中文學生啟蒙之用》（李晶譯）或《中文對話與短句：附流暢和逐字的英文翻譯》（游博清譯）或《中國語言對話》（譚樹林、蘇精等皆採此譯），或《中文對話與例句》（吳義雄譯）。此二書之著者，皆為所謂“外國來華的第一個基督新教傳教士”，死後葬於澳門舊基督教墳場（Cemitério Protestante）的馬禮遜（Robert Morrison, 1782–1834），其人於香港之譯名為摩利臣。

關於此二書如何進入從未到過中國和亞洲的杰弗遜總統之私人藏書清單中，有二信可為佐證：

第一封是Charles J. Ingersoll（1782–1862）在1818年7月4日寫給杰弗遜（杰弗遜已於1809年自美國總統任上退休）的書信，該信云：“美國駐廣東的代表Wilcocks先生，最近從中國給我寄了兩本書（即馬禮遜所著之上述兩部書），Wilcocks先生說此二書可作為中國文學之代表樣品，或者更準確地說，是迄今英語世界對中國文學的最為先進可靠和最新的研究，Wilcocks先生希望我能代他將此二書以他之名呈獻於您。”<sup>①</sup>此信所云之Wilcocks先生，全名為Benjamin Chew Wilcocks，譯名為本杰明·威爾考克斯（吳孟雪、楊黎光等採此譯）或衛將士（仇華飛、李定

---

作者簡介：美國休士頓大學政治學博士候選人，休士頓大學政治學系本科生課程授課講師。

① J. Jefferson Looney (ed.), *The Papers of Thomas Jefferson, Retirement Series, Vol. 13, 22 April 1818 to 31 January 1819*, Princeton: Princeton University Press, 2016, p. 124. 本文的引文由作者自譯，下同。

一、陳偉民、黃剛等皆採此譯），生於1776年，卒於1845年，自1790年代起經營美國費城與中國廣東之間商貿，並在1813—1822年間擔任美國駐廣東代表。

杰弗遜得此信後，亦有回信，寫於1818年7月20日，該信云：“我收到了您7月4日的來信。威爾考克斯先生托您帶來的兩本關於中國的作品我也收到了。請您接受我誠摯的感謝，並且，如果您與威爾考克斯先生通信，我必須請您向他轉達我對他的感謝。感謝他想到把這些書籍寄給我。它們真的好有意思，它們使我們對中國的科學狀況有了更好的理解。毫無疑問，他們【指中國人】不可能在文字如此複雜，文字量如此龐大和文字的科學性仍不足的情況下，取得太長足的進步。因為僅學習文字就必須花一輩子的時間，所以他們對思想的表達必然會非常不完美。我想未來有一天有些偶然的情況也許會引起他們對歐洲簡單字母的關注，通過適當的改進來更好地表達他們的語言的聲音，然後他們才能進入科學的領域。我認為傳教士用字母系統來教導他們，比起突然向他們引入他們思想所無法妥善準備和接受的全新教義，更有可能產生良好的效果，並使他們成為我們傳教士傳佈宗教的對象。”<sup>①</sup>這一席話，固然顯示出杰弗遜在對待中國文化上的傲慢、無知、自大和主觀，且體現出杰弗遜對於基督教在華傳播的熱切性，但是從另一個層面來說，也許杰弗遜說的並非全無任何道理，後來中國大陸實行的簡體字和中文拼音方案，即或多或少與杰弗遜意旨相合，而且從語氣上看，杰弗遜並不反對中國盡快實現科學化。另一個事實是，這兩部書也的確一直被杰弗遜妥善收藏保存在他的個人圖書館中。

二人通信發生於距今200多年前，當時的歷史背景是，杰弗遜已經退休，其同一黨派之政治人物仍把持美國政治之主軸，美國正處於杰弗遜黨人統治時期，1812—1815年間美英大戰（War of 1812），史稱第二次獨立戰爭，其間美國首都華盛頓曾一度淪陷，到1815年停戰時，美國已完全穩住己方陣腳。而中國當時是嘉慶帝末期，仍處於一口通商時代（1757—1842），即依據清廷規定，西洋商人只可在廣東（廣州）通商，但中國商民不受此令限制。1816年時，英使阿美士德（William Pitt Amherst, 1<sup>st</sup> Earl Amherst, 1773—1857）訪華，雙方發生禮儀之爭，由於趕路緊急，載有官服與國書的車輛未抵達，路途勞累，阿美士德堅持休息。嘉慶帝大怒，取消覲見，下令驅逐使團，不要貢品國書，次日賞了使團一些禮物，收了“貢品”，發敕諭一道，拒絕英國提出的建立外交關係、開闢通商口岸、割讓浙江沿海島嶼要求，此為當時中外關係形勢之重要背景。此外，19世紀初期，英方曾多次擔心法國會搶佔澳門，動搖到英國在遠東的貿易地位。為此，英軍曾先後在1802年與1808年兩次佔領澳門。而英國佔據澳門的行動使清廷甚為不滿，在1808年的佔領行動中，中方曾因為英軍撤兵進度緩慢，而與英方發生過零星的軍事衝突。因此我們可以看到在1818年時，中美都對英國懷有很深的的不滿情緒。

二人通信之時間，距1784年美國中國皇后號（*Empress of China*）赴中國通商首航已有34年，<sup>②</sup>中美之間已有若干相互瞭解。更遑論自1790年代以來，中美貿易日趨增長，地位漸顯重要。<sup>③</sup>而且，早在1771年，杰弗遜28歲時，有人請他寫一張當時美國最好的書籍作品的清單，他

① J. Jefferson Looney (ed.), *The Papers of Thomas Jefferson, Retirement Series, Vol. 13, 22 April 1818 to 31 January 1819*, Princeton: Princeton University Press, 2016, p. 124. 關於此封書信，亦可參閱Jyh-Ming Yang, *Lost in Transliteration: The Tolerance of Unintelligibility in Chinese Bibliographic Records in Western Libraries*, University of Wisconsin-Madison, 2008, pp. 65-67.

② 該次首航之後中美間貿易不斷進展，參閱Dan Lacy, *The Meaning of American Revolution*, The New American Library, 1964, p. 200.

③ 參閱Forrest McDonald, *The Presidency of Thomas Jefferson*, The University Press of Kansas, 1976, p. 9.

提供的清單裏就包括了被譯為英文的《趙氏孤兒》和《好逑傳》，更可見杰弗遜與中國的淵源之早。<sup>①</sup>在1781年時，杰弗遜已經認識到亞洲與美洲在地理上其實只有一線之隔。<sup>②</sup>在1785—1787年間，杰弗遜曾應麥迪森（James Madison）之請求在法國購買了Amelot de la Croix（一作Mons. Amelot.）所著的《中國遊歷記》（在英文文獻中一般叫*Amelot's Travels into China*）。<sup>③</sup>杰弗遜還從有“歐洲的孔夫子”之稱的法國重農主義思想家弗朗索瓦·魁奈（François Quesnay）那裏學到了不少和中國相關的知識。<sup>④</sup>在1790年9月，杰弗遜的友人Benjamin Vaughan曾經建議杰弗遜從中國引入竹子在北美種植。<sup>⑤</sup>Wenxian Zhang、Patrick Mendis和Dave Wang等學者認為杰弗遜1801年總統就職演說文稿中即已強調了儒家哲學的道德價值。<sup>⑥</sup>而在杰弗遜擔任美國總統期間，他亦一直積極尋求和中國展開更大規模貿易。<sup>⑦</sup>甚且Dave Wang認為杰弗遜任總統時的路易斯安那購地案就是為了能使美國向西擴展，進而連通通往中國之貿易途徑。<sup>⑧</sup>從總統位置退下來之後，杰弗遜甚至曾嘗試自學中文。<sup>⑨</sup>在杰弗遜的莊園中，他還曾經想過放置一幢中式廟宇類建築。<sup>⑩</sup>在杰弗遜藏書清單中我們也能明確看到他有收藏法國著名漢學家杜赫德（Jean-Baptiste du Halde，1674—1743）的中國史相關漢學研究著作。<sup>⑪</sup>在杰弗遜的法律相關筆記冊中我們可以看到他細讀過伏爾泰（Voltaire）的著作，抄錄了許多筆記，其中不少和中國的情況相關，比如“中國的歷史可以上溯至4,152年之前，因為有天文的觀察記錄可資為準確憑證，而在這個天文記錄之前還

① 參閱Alfred Owen Aldridge, *The Dragon and the Eagle: The Presence of China in the American Enlightenment*, Wayne State University Press, 1993, p. 95.

② 參考“Young Americans,” *Nature*, Vol. 485, No. 6 (2012), <https://www.nature.com/articles/485006b>。此外，杰弗遜收藏有較高精度的亞洲地圖，見<https://www.monticello.org/site/research-and-collections/map-asia-1801>。

③ 參閱Robert A. Rutland, Charles F. Hobson, William M. E. Rachal, and Frederika J. Teute (eds.), *The Papers of James Madison, Vol. 10, 27 May 1787 to 3 March 1788*, Chicago: The University of Chicago Press, 1977, pp. 124-131; Robert A. Rutland and William M. E. Rachal (eds.), *The Papers of James Madison, Vol. 8, 10 March 1784 to 28 March 1786*, Chicago: The University of Chicago Press, 1973, pp. 361-363.

④ Alfred Owen Aldridge, *The Dragon and the Eagle: The Presence of China in the American Enlightenment*, Wayne State University Press, 1993, p. 95.

⑤ J. Jefferson Looney (ed.), *The Papers of Thomas Jefferson, Vol. 17, July 1790 to November 1790*, Princeton University Press, 2018, pp. 514-515.

⑥ Wenxian Zhang, *China Through American Eyes*, World Scientific, 2018, p. xxii；亦可參閱Patrick Mendis, “The Confucian and Jeffersonian Ideals in the United States,” <https://www.chinausfocus.com/society-culture/the-confucian-and-jeffersonian-ideals-in-the-united-states>.

⑦ Alfred Owen Aldridge, *The Dragon and the Eagle: The Presence of China in the American Enlightenment*, Wayne State University Press, 1993, p. 96.

⑧ Dave Wang, “The US Founders and China: The Origins of Chinese Cultural Influence on the United States,” *Education About Asia*, Vol. 16, No. 2 (Fall 2011). <https://www.asianstudies.org/publications/ea/archives/the-us-founders-and-china-the-origins-of-chinese-cultural-influence-on-the-united-states/>.

⑨ Kevin J. Hayes, *The Road to Monticello: The Life and Mind of Thomas Jefferson*, Oxford University Press, 2012, p. 580.

⑩ Merrill D. Peterson, *The Jefferson Image in the American Mind*, University of Virginia Press, 1998, p. 390.

⑪ Bruce Baum et al. (eds.), *Racially Writing the Republic*, Duke University Press, 2009, p. 34; James Gilreath, Douglas L. Wilson, *Thomas Jefferson's Library: A Catalog with the Entries in His Own Order*, The Lawbook Exchange, Ltd., 2008, p. 26.

有一些關於中國史的記載，只是無法準確核定日期”，又如“中國人兩千年前就知道如何製造玻璃”等。<sup>①</sup>杰弗遜曾讀過英國早期漢學家湯瑪斯·珀西（Thomas Percy，1729—1811）所著的 *Miscellaneous Pieces Relating to the Chinese*（《中國相關雜論》）一書並向別人推薦過此書，<sup>②</sup>而該書第一卷即包含了對中國語言文字的討論。香港大學法學院的Jedidiah Joseph Kroncke教授就曾說過杰弗遜和本杰明·佛蘭克林（Benjamin Franklin）是美國建國者中對中國及漢學最有好感與興趣（sinophiles）的。<sup>③</sup>杰弗遜還曾說過他希望美國能像中國一樣因為地理的關係而被與紛亂且具侵略性的歐洲事務遠遠的隔開。<sup>④</sup>這也符合杰弗遜一貫宣導的盡量遠離海外紛爭（foreign entanglements）的立場。根據美國學者John Pomfret的說法，杰弗遜甚至佩服當時中國的閉關鎖國取向，認為在這種隔絕狀態中尋求自我的美德乃是正道。<sup>⑤</sup>

就美國政治史而言，杰弗遜是最早嘗試推進北美與亞洲貿易之人，甚至有學者稱其為“構想美國與亞太區域開展貿易之父”（the intellectual father of the American advance to the Pacific）。<sup>⑥</sup>1811年時杰弗遜曾鼓勵紐約皮毛貿易大亨John Astor前往美國西北部設立永久貿易據點，藉此以展開和廣東之間的跨太平洋皮毛貿易。<sup>⑦</sup>

後來近代中國政治學者張君勱先生（1887—1969）曾說杰弗遜《獨立宣言》中的“天賦人權，自為吾家舊物，遺留於海外二百年之久，今可如遊子之還鄉矣。彼西方既採儒家言以建立其民主，吾何為不可以西方民主還之於儒家乎？”<sup>⑧</sup>作出相同推論的還有美國學者Elbert Thomas（1883—1953）等人。<sup>⑨</sup>張君勱認為杰弗遜之接觸儒家學說，必由於杰弗遜在代表美國駐法之時（法國大革命爆發前）讀到歐洲思想家轉譯的中國儒家作品，但張君勱不知道的是Wilcocks向杰弗遜呈獻的這兩部馬禮遜作品中實際亦對中國儒家思想頗有收錄和介紹，杰弗遜完全可能從其中讀到了一些相關信息。

[責任編輯 陳超敏]

- 
- ① David Thomas Konig, Michael P. Zuckert (eds.), *Jefferson's Legal Commonplace Book*, Princeton University Press, 2019, pp. 556-561.
- ② Kevin J. Hayes, *The Road to Monticello: The Life and Mind of Thomas Jefferson*, Oxford University Press, 2012, pp. 130-131.
- ③ Jedidiah Joseph Kroncke, *The Futility of Law and Development*, Oxford University Press, 2016, p. 24.
- ④ 參閱Daniel J. Boorstin, *The Lost World of Thomas Jefferson*, University of Chicago Press, 1993, p. 229; Richard Hofstadter, *The American Political Tradition and the Men Who Made It*, Vintage Books, 1959, p. 28.
- ⑤ John Pomfret, *The Beautiful Country and the Middle Kingdom*, Macmillan, 2016.
- ⑥ 參閱M. Keliher, “Anglo-American Rivalry and the Origins of U.S. China Policy,” *Diplomatic History*, Vol. 31, Issue 2 (2007), pp. 227-257.
- ⑦ Rob Wilson, Arif Dirlik, *Asia/Pacific as Space of Cultural Production*, Duke University Press, 1995, p. 27.
- ⑧ 參閱李海獸：《張君勱與杰弗遜》，《東方早報》（上海）2016年1月10日“上海書評”。亦可參考Haimo Li發表於Midwest Political Science Association 2019（美國中西部政治學會2019年年會）的學術論文“Implanting Jeffersonian Constitutionalism to China: Carsun Chang and the Constitution of the Republic of China”。
- ⑨ Elbert Thomas, *Thomas Jefferson, World Citizen*, New York: Modern Age Books, 1942, pp. 47-48.